

ULAR PUTIH

Cerita Dongeng oleh Adik-beradik Grimm (Negeri Jerman)

Diterjemahkan oleh Gregory John Taylor dan Dr. Laurent Metzger
Pusat Bahasa, Universiti Malaya

Pada suatu masa ada seorang Raja yang terkenal kebijaksanaannya di dalam negerinya. Tidak ada sebarang berita Raja itu tidak mengetahui. Rupanya berita-berita yang paling tersembunyi disampaikan kepadanya melalui angin. Akan tetapi Raja itu mempunyai satu kebiasaan yang aneh. Pada tiap-tiap waktu makan tengah hari, selepas semua pinggan mangkuk sudah diambil dari mejanya dan waktu tidak ada orang yang lain di bilik makan itu, seorang hamba yang jujur disuruh membawa satu mangkuk lagi. Oleh kerana mangkuk itu tertutup, hamba itu tidak tahu apa yang ada di dalamnya, lagipun tidak ada seorang pun yang tahu apa yang ada di dalam mangkuk itu oleh kerana Raja itu memakannya hanya pada waktu dia sungguh-sungguh bersendirian.

Perkara ini berlangsung untuk beberapa lama sehingga pada suatu hari hamba yang membawa mangkuk itu tidak tahan lagi dan betul-betul ingin tahu isi mangkuk itu. Dia membawa mangkuk itu ke biliknya. Setelah pintunya terkunci dengan rapi, dia mengangkat tudung mangkuk itu lalu terlihat ada seekor ular putih di dalamnya. Apabila dia ternampak ular itu dia tidak boleh menahan keinginan untuk merasai dagingnya. Dia memotong seketul daging ular itu dan memakannya.

Baru saja cebisan daging ular itu kena lidahnya dia terdengar suatu bisikan yang ganjil dan suara-suara yang merdu di luar tingkapnya. Dia mendekati tingkap itu dan memerhatikan bahawa ada beberapa ekor burung pipit yang sedang bercakap satu sama lain dan menceritakan tentang beberapa perkara, seperti yang mereka nampak di ladang dan di hutan. Dengan merasai daging ular itu, hamba itu boleh memahami bahasa binatang dan burung itu.

Pada hari itu Raja Permaisuri sudah kehilangan cincinnya yang paling cantik dan hamba yang jujur itu, yang dibenarkan pergi ke mana-mana di dalam istana, disyaki telah mencurinya. Raja memerintahkan hamba itu mengadapnya lalu mengugut dengan kata-kata penuh kehinaan dan sekiranya dia tidak dapat menamakan pencuri pada keesokan harinya, maka dia akan dianggap salah dan dihukum mati. Walaupun hamba itu merayu dan mengatakan dia tidak bersalah, dia diperintah keluar dari bilik itu dengan segera. Dengan rasa gelisah dan takut dia turun ke halaman istana itu dan mencari ikhtiar bagaimana dia boleh melepaskan diri dari kesulitan ini.

Itik-itik sedang duduk dengan tenang di tebing sebuah parit dan sedang berehat, itik-itik itu juga sedang mengemaskan bulunya dengan paruhnya, mereka juga sedang berbual mesra. Hamba itu mendekati itik-itik itu dan mendengar bagaimana ia bermain-main pada pagi itu dan betapa sedapnya makanan yang didapatinya. Salah seekor daripada mereka menyatakan dengan gelisah "Saya sakit perut, tadi dengan terburu-buru saya menelan sebetuk cincin yang ada di bawah tingkap Raja Permaisuri"

Da packte sie der Diener gleich beim Kragen, trug sie in die Küche und sprach zum Koch: "Schlachte doch diese ab, sie ist wohlgenährt" "Ja", sagte der Koch und wog sie in der Hand, "die hat keine Mühe gescheut, sich zu mästen, und schon lange darauf gewartet, gebraten zu werden" Er schnitt ihr den Hals ab, und als sie ausgenommen ward, fand sich der Ring der Königin in ihrem Magen.

Der Diener konnte nun leicht vor dem König seine Unschuld beweisen, und da dieser sein Unrecht wiedergutmachen wollte, erlaubte er ihm, sich eine Gnade auszubitten, und versprach ihm die größte Ehrenstelle, die er sich an seinem Hofe wünschte.

Der Diener aber, ob er gleich jung und schön war, schlug alles aus, war traurig in seinem Herzen und wollte nicht länger bleiben; er bat nur um ein Pferd und Geld, um in die Welt zu ziehen. Als seine Bitte erfüllt war, machte er sich auf den Weg und kam eines Tages an einem Teich vorbei, wo er drei Fische bemerkte, die sich im Rohr gefangen hatten und nach Wasser schnappten. Obgleich man sagt, die Fische wären stumm, so vernahm er doch ihre Klage, daß sie so elend umkommen müßten. Weil er ein mitleidiges Herz hatte, so stieg er vom Pferde ab und setzte die drei Gefangenen wieder ins Wasser. Sie zappelten vor Freude, streckten die Köpfe heraus und riefen ihm zu: "Wir wollen dir's gedenken und dir's vergelten, da du uns errettet hast"

Er ritt weiter, und nach einem Weilchen kam es ihm vor, als hörte er zu seinen Füßen in dem Sand eine Stimme. Er horchte und vernahm, wie ein Ameisenkönig klagte: "Wenn uns nur die Menschen mit den ungeschickten Tieren vom Leib blieben! Da tritt mir das dumme Pferd mit seinen schweren Hufen meine Leute ohne Barmherzigkeit nieder! Er lenkte auf einen Seitenweg ein, und der Ameisenkönig rief ihm zu. "Wir wollen dir's gedenken und dir's vergelten!"

Der Weg führte ihn in einen Wald, und da sah er einen Rabenvater und eine Rabenmutter, die standen bei ihrem Nest und warfen ihre Jungen hinaus. "Fort mit euch, ihr Galgenschwengel", riefen sie, "wir können euch nicht mehr satt machen, ihr seid groß genug und könnt euch selbst ernähren" Die armen Jungen lagen auf der Erde, flatterten und schlugen mit ihren Fittichen und schrien. "Wir hilflosen Kinder, wir sollen uns selbst ernähren und können noch nicht fliegen! Was bleibt uns übrig, als hier Hungers zu sterben!" Da stieg der gute Jüngling ab, tötete das Pferd mit seinem Degen und überließ es den jungen Raben zum Futter. Die kamen herbeigehüpft, sättigten sich und riefen: "Wir wollen dir's gedenken und dir's vergelten!"

Er mußte jetzt seine eigenen Beine gebrauchen, und als er lange Wege gegangen war, kam er in eine große Stadt. Da war großer Lärm und Gedränge in den Straßen, und kam einer zu Pferde und machte bekannt, die Königstochter suche einen Gemahl, wer sich aber um sie bewerben wolle, der müsse eine schwere Aufgabe vollbringen, und könne er es nicht glücklich ausführen, so habe er sein Leben verwirkt. Viele hatten es schon versucht, aber vergeblich ihr Leben darangesetzt. Der Jüngling, als er die Königstochter sah, ward er von ihrer großen Schönheit so verblendet, daß er alle Gefahr vergaß, vor den König trat und sich als Freier meldete.

Als bald ward er hinaus ans Meer geführt und vor seinen Augen ein goldener Ring hingeworfen. Dann hieß ihn der König, diesen Ring aus dem Meeresgrund wieder hervorzuholen, und fügte hinzu. "Wenn du ohne ihn wieder in die Höhe kommst, so wirst du immer aufs neue hinabgestürzt, bis du in den Wellen umkommst"

Alle bedauerten den schönen Jüngling und ließen ihn dann einsam am Meere zurück. Er stand am Ufer und überlegte, was er wohl tun sollte, da sah er auf einmal drei Fische daherschwimmen, und es waren keine andern als jene, welchen er das Leben gerettet hatte. Der mittelste hielt eine Muschel im Munde, die er an den Strand zu den Füßen des Jünglings hinlegte, und als dieser sie aufhob und öffnete, so lag der Goldring darin. Voll Freude brachte er ihn dem Könige und erwartete, daß er ihm den verheißenen Lohn gewähren würde. Die stolze Königstochter aber, als sie vernahm, daß er ihr nicht ebenbürtig war, verschmähte ihn und verlangte, er sollte zuvor eine zweite Aufgabe lösen. Sie ging hinab in den Garten und streute selbst zehn Säcke voll Hirse ins Gras. "Die muß er morgen, ehe die Sonne hervorkommt, aufgelesen haben", sprach sie, "und darf kein Körnchen fehlen"

Der Jüngling setzte sich in den Garten und dachte nach, wie es möglich wäre, die Aufgabe zu lösen, aber er konnte nichts ersinnen, saß da ganz traurig und erwartete, bei Anbruch des Morgens zum Tode geführt zu werden. Als aber die ersten Sonnenstrahlen in den Garten fielen, so sah er die zehn Säcke alle wohlgefüllt nebeneinanderstehen, und kein Körnchen fehlte darin. Der Ameisenkönig war mit seinen tausend und tausend Ameisen in der Nacht angekommen, und die dankbaren Tiere hatten die Hirse mit großer Emsigkeit gelesen und in die Säcke gesammelt. Die Königstochter kam selbst in den Garten herab und sah mit Verwunderung, daß der Jüngling vollbracht hatte, was ihm aufgegeben war. Aber sie konnte ihr stolzes Herz noch nicht bezwingen und sprach. "Hat er auch die beiden Aufgaben gelöst, so soll er doch nicht eher mein Gemahl werden, bis er mir einen Apfel vom Baume des Lebens gebracht hat."

Kemudian pemuda itu terpaksa berjalan kaki dan selepas satu perjalanan yang agak jauh dia tiba di sebuah kota. Kota itu amat bising dan penuh dengan manusia di jalan-jalan. Seorang mendekatinya dengan menunggang seekor kuda dan mengumumkan bahawa puteri Raja kota itu sedang mencari seorang suami, tetapi sesiapa yang ingin menjadi suaminya terpaksa menjalankan tugas yang agak sukar. Sekiranya dia tidak berjaya, maka dia akan kehilangan nyawanya. Ramai pemuda sudah mencuba tetapi mereka menyabung nyawa dengan sia-sia sahaja. Pemuda itu setelah ternampak puteri Raja kota itu terpesona oleh kejelitaannya sehingga dia melupakan apa-apa bahaya, melangkah mengadap Raja dan menyatakan bahawa dia ingin menjadi suami puteri yang jelita itu.

Selepas itu pemuda itu dibawa ke laut dan di depan matanya sebetuk cincin emas dilontarkan ke dalam air. Kata Raja itu dia mesti mengambil cincin ini dari dasar laut itu dan Raja itu menambah. "Sekiranya kau datang dengan tidak membawanya bersama, kau akan ditolak semula ke dalam laut sehingga mati dipukul oleh gelombang"

Semua para hadirin dukacita terhadap pemuda kacak itu tetapi terpaksa membiarkannya bersendirian di pantai laut itu. Dia berdiri di pantai itu dan mencari ikhtiar bagaimana dia boleh mengambil cincin itu. Tiba-tiba dia ternampak tiga ekor ikan berenang mendekatinya; ketiga-tiga ikan itu ialah ikan-ikan yang dia pernah selamatkan nyawa mereka dahulu. Ikan itu meletakkan sekeping kulit di pantai dekat kaki pemuda itu. Sewaktu pemuda itu mengangkat kulit itu dan membukanya dia ternampak cincin di dalamnya. Dengan penuh gembira dia mengambil cincin itu dan membawanya mengadap Raja itu, dengan harapan dia akan menerima apa yang dijanjikan. Akan tetapi puteri Raja itu yang sombong berpendapat bahawa kedudukan pemuda itu terlalu rendah dibandingkan dengannya. Jadi dia menolaknya dan menyuruh dia melakukan satu tugas yang lain pula. Dia turun ke kebun dan membuang sepuluh guni biji-bijian ke dalam rumput. "Pemuda itu mesti mengisi semua ini sebelum matahari terbit esok", katanya, "satu biji pun tidak boleh tertinggal!"

Pemuda itu duduk di kebun dan mencari ikhtiar bagaimana dia boleh berbuat begitu. Dia tidak mendapat apa-apa cara lalu duduk dengan sedih. Dia merasakan dia akan meninggal dunia pada waktu fajar keesokan harinya. Tetapi apabila cahaya pertama dari matahari menyinar di kebun itu, pemuda itu ternampak kesemua sepuluh guni penuh dan tersusun. Satu biji pun tidak tertinggal. Semut raja sudah datang pada waktu malam dengan ribuan semut.

Binatang-binatang yang berbudi itu sudah mengumpulkan semua bijian itu dan memasukkan ke dalam guni-guni itu dengan bersungguh-sungguh. Puteri Raja itu turun ke kebun dan melihat dengan hairannya bahawa pemuda itu sudah melaksanakan tugas yang diperintahnya. Walau bagaimanapun pemuda itu belum dapat menawani hati puteri Raja itu yang kemudiannya berkata. "Walaupun dia sudah melaksanakan kedua-dua tugas, dia masih tidak boleh menjadi suamiku sehinggalah dia memberi kepadaku sebuah epal daripada Pohon Hidup"

Der Jüngling wußte nicht, wo der Baum des Lebens stand, er machte sich auf und wollte immer zugehen, solange ihn seine Beine trügen, aber er hatte keine Hoffnung, ihn zu finden. Als er schon durch drei Königreiche gewandert war und abends in einen Wald kam, setzte er sich unter einen Baum und wollte schlafen. Da hörte er in den Ästen ein Geräusch, und ein goldener Apfel fiel in seine Hand. Zugleich flogen drei Raben zu ihm herab, setzten sich auf seine Knie und sagten. "Wir sind die drei jungen Raben, die du vom Hungertod errettet hast; als wir großgeworden waren und hörten, daß du den goldenen Apfel suchtest, so sind wir über das Meer geflogen bis ans Ende der Welt, wo der Baum des Lebens steht, und haben dir den Apfel geholt."

Voll Freude machte sich der Jüngling auf den Heimweg und brachte der schönen Königstochter den goldenen Apfel, der nun keine Ausrede mehr übrigblieb. Sie teilten den Apfel des Lebens und aßen ihn zusammen. Da ward ihr Herz mit Liebe zu ihm erfüllt, und sie erreichten in ungestörtem Glück ein hohes Alter.